

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.40.2011.TREATIES-13 (Notification dépositaire)

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE
MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA
CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961

NEW YORK, 8 AOÛT 1975

PROPOSITION D'AMENDEMENTS PAR L'ÉTAT PLURINATIONAL DE BOLIVIE À L'ALINÉA C)
DU PARAGRAPHE 1 ET E) DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 49¹ : FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Référence est faite à la décision prise par le Conseil économique et social au sujet de la proposition du Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie tendant à modifier les paragraphes 1 c) et 2 e) de l'article 49 de la Convention susmentionnée, d'entamer les procédures prévues au paragraphe 1 b) de l'article 47, qui stipule que le Conseil économique et social demande aux parties si elles acceptent la proposition d'amendement et aussi les prie de soumettre au Conseil leurs commentaires sur la proposition. Le Secrétaire général a communiqué aux parties concernées le texte de la décision du Conseil par la notification dépositaire C.N.474.2009.TREATIES-3 en date du 30 juillet 2009.

Le 31 janvier 2011, le Secrétaire général a reçu une note verbale en date du 31 janvier 2011 de la Mission permanente de la Fédération de Russie auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général a ensuite communiqué au Conseil, par voie d'une note du Secrétaire général, la note verbale reçue de la Mission permanente de la Fédération de Russie.

Le 11 février 2011, le Secrétaire général a reçu du Conseil économique et social le document du Conseil ci-joint E/2011/61 en date du 1^{er} février 2011, pour diffusion à tous les États parties.
.....

Le 28 février 2011



¹ Voir notification dépositaire C.N.194.2009.TREATIES-2 du 6 avril 2009 (Proposition d'amendements par la Bolivie à l'article 49, paragraphes 1 c) et 2 e)).

Attention : Les Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont publiées uniquement en format électronique. Les notifications dépositaires sont mises à la disposition des missions permanentes auprès des Nations Unies sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://treaties.un.org>, sous la rubrique "Notifications dépositaires (CNs)". En outre, les missions permanentes et toute autre personne intéressée peuvent s'abonner pour recevoir les notifications dépositaires par email à travers le "Services automatisés d'abonnement", qui est également disponible à l'adresse <http://treaties.un.org>.



2011 年组织会议

2011 年 1 月 18 日、2 月 15 至 18 日
以及 4 月 27 日和 28 日

议程项目 3

理事会基本工作方案

经《修正 1961 年麻醉品单一公约的议定书》修正的《1961 年麻醉品单一公约》（1975 年 8 月 8 日，纽约）**多民族玻利维亚国对第四十九条第一项(c)款和第二项(e)款的修正提案****秘书长的说明**

经济及社会理事会在 2009 年 7 月 30 日第 2009/250 号决定中注意到秘书长关于多民族玻利维亚国政府对经 1972 年《议定书》修正的《1961 年麻醉品单一公约》¹ 第四十九条第一项(c)款和第二项(e)款的修正提案的说明(S/2009/78)，决定根据经修订的《公约》第四十七条第一项启动该条第一项(b)款规定的程序，该款规定查询各缔约国是否接受所提议的修正案，并请其向经济及社会理事会提出关于此项提议的意见。

在 2009 年 7 月 30 日保存通知² 中，秘书长以保存人的名义向《公约》缔约方转递理事会第 2009/250 号决定。

秘书长谨向理事会转递 2011 年 1 月 31 日俄罗斯联邦常驻联合国代表团的普通照会(见附件)。

¹ 联合国，《条约汇编》，第 976 卷，第 14152 号。

² C. N. 474. 2009. TREATIES-3。



附件

2011年1月31日俄罗斯联邦常驻联合国代表团给秘书长的普通照会

俄罗斯联邦常驻联合国代表团向联合国秘书长致意，并谨提及2009年4月6日秘书长的说明（C. N. 194. 2009. TREATIES-2），其中转发多民族玻利维亚国政府关于修订经《1972年修正1961年麻醉品单一公约的议定书》修正的《1961年麻醉品单一公约》（下称《1961年单一公约》）的提案，同时提出下列意见：

通过批准《1961年单一公约》，缔约方承担了限制医疗和科研专用麻醉药品的贸易和使用的义务。

他们还赞同防止滥用麻醉药品的有效措施需要协调和全面的行动。可卡因和古柯叶已被列为《1961年单一公约》附件附表一的麻醉药品。

俄罗斯联邦一贯支持维护和严格遵守目前国际麻醉药品管制的法律机制。根据《1961年单一公约》第四十七条第一项(b)款，俄罗斯联邦常驻联合国代表团特此通知秘书长，俄罗斯联邦政府不接受多民族玻利维亚国政府关于修订《1961年单一公约》的提案。



Economic and Social Council

Distr.: General
1 February 2011

Original: English

Organizational session for 2011

18 January, 15-18 February and 27 and 28 April 2011

Agenda item 3

Basic programme of work of the Council

Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961 (New York, 8 August 1975)

Proposal of amendments by the Plurinational State of Bolivia to article 49, paragraphs 1 (c) and 2 (e)

Note by the Secretary-General

In its decision 2009/250 of 30 July 2009, the Economic and Social Council, taking note of the note by the Secretary-General (E/2009/78) on the proposal of the Government of the Plurinational State of Bolivia to amend article 49, paragraphs 1 (c) and 2 (e), of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as amended by the 1972 Protocol,¹ decided, in accordance with article 47, paragraph 1, of the Convention as amended, to initiate the procedures established in paragraph 1 (b) of that article, which states that the parties shall be asked whether they accept the proposed amendment and also asked to submit to the Economic and Social Council any comments on the proposal.

The Secretary-General, acting in his capacity as depositary, communicated to the parties to the Convention the text of Council decision 2009/250 in a Depositary Notification² dated 30 July 2009.

The Secretary-General is hereby communicating to the Council a note verbale dated 31 January 2011 from the Permanent Mission of the Russian Federation to the United Nations (see annex).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. 14152.

² C.N.474.2009.TREATIES-3.



Annex

[Original: Russian]

Note verbale dated 31 January 2011 from the Permanent Mission of the Russian Federation to the United Nations addressed to the Secretary-General

The Permanent Mission of the Russian Federation to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and, with reference to the Secretary-General's note C.N.194.2009.TREATIES-2, dated 6 April 2009, which communicated a proposal by the Government of the Plurinational State of Bolivia to amend the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the 1972 Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961 (hereinafter the Single Convention of 1961), has the honour to convey the following:

Through ratification of the Single Convention of 1961, States parties undertook an obligation to limit the trade and use of narcotic drugs exclusively to medical and scientific purposes.

They also agreed that effective measures against the abuse of narcotic drugs require coordinated and universal action. Cocaine and coca leaf are listed as narcotic drugs in Schedule I, which is an annex to the Single Convention of 1961.

The Russian Federation has consistently supported maintaining and strictly complying with the current international legal narcotics control regime. In accordance with article 47, paragraph 1 (b), of the Single Convention of 1961, the Permanent Mission of the Russian Federation to the United Nations hereby informs the Secretary-General that the Government of the Russian Federation does not accept the proposal by the Government of the Plurinational State of Bolivia to amend the Single Convention of 1961.



Conseil économique et social

Distr. générale
1^{er} février 2011
Français
Original : russe

Session d'organisation de 2011

18 janvier, 15-18 février et 27 et 28 avril 2011

Point 3 de l'ordre du jour

Programme de travail de base du Conseil

Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 (New York, 8 août 1975)

Propositions de l'État plurinational de Bolivie tendant à modifier les paragraphes 1 c) et 2 e) de l'article 49

Note du Secrétaire général

Dans sa décision 2009/250 du 30 juillet 2009, le Conseil économique et social, prenant acte de la note du Secrétaire général (E/2009/78) concernant la proposition du Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie tendant à modifier les paragraphes 1 c) et 2 e) de l'article 49 de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972¹, a décidé, conformément au paragraphe 1 de l'article 47 de ladite Convention, d'entamer les procédures prévues au paragraphe 1 b) de cet article, qui dispose que le Conseil économique et social pourra décider de demander aux parties si elles acceptent l'amendement proposé et aussi de les prier de présenter éventuellement au Conseil leurs observations sur cette proposition.

Agissant en sa qualité de dépositaire, le Secrétaire général a communiqué aux parties à la Convention le texte de la décision 2009/250 du Conseil économique et social, dans une notification de dépôt² datée du 30 juillet 2009.

Le Secrétaire général communique par la présente au Conseil le texte d'une note verbale de la Mission permanente de la Fédération de Russie auprès de l'Organisation des Nations Unies, datée du 31 janvier 2011 (voir annexe).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, n° 14152.

² C.N.474.2009.TREATIES-3.



Annexe

[Original : russe]

**Note verbale datée du 31 janvier 2011, adressée
au Secrétaire général par la Mission permanente
de la Fédération de Russie auprès de l'Organisation
des Nations Unies**

La Mission permanente de la Fédération de Russie auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général et, se référant à sa note C.N.194.2009.TREATIES-2, datée du 6 avril 2009, qui indiquait que le Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie avait formulé une proposition tendant à amender la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 (la Convention unique de 1961), a l'honneur de lui communiquer les observations suivantes.

En ratifiant la Convention unique de 1961, les États parties se sont engagés à limiter le commerce et l'usage des stupéfiants exclusivement aux fins médicales et scientifiques.

Ils ont également estimé que, pour être efficaces, les mesures de lutte contre l'usage illicite de stupéfiants devaient être coordonnées et universelles. La cocaïne et la feuille de coca comptent parmi les stupéfiants répertoriés dans le tableau I annexé à la Convention unique de 1961.

La Fédération de Russie a toujours appuyé le maintien et la stricte application du régime juridique international en vigueur concernant le contrôle des stupéfiants. Conformément au paragraphe 1 b) de l'article 47 de la Convention unique de 1961, la Mission permanente de la Fédération de Russie auprès de l'Organisation des Nations Unies informe par la présente le Secrétaire général que son gouvernement a décidé de ne pas accepter l'amendement proposé par l'État plurinational de Bolivie.

**Организационная сессия 2011 года**

18 января, 15–18 февраля и 27 и 28 апреля 2011 года

Пункт 3 повестки дня

Основная программа работы Совета**Единая конвенция о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом о поправках к Единой конвенции о наркотических веществах 1961 года (Нью-Йорк, 8 августа 1975 года)****Предложение Многонационального Государства Боливия о внесении поправок в пункты 1(с) и 2(е) статьи 49****Записка Генерального секретаря**

В своем решении 2009/250 от 30 июля 2009 года Экономический и Социальный Совет, приняв к сведению записку Генерального секретаря (E/2009/78) по поводу предложения Многонационального Государства Боливия о внесении поправок в пункты 1(с) и 2(е) статьи 49 Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года¹, постановил, в соответствии с пунктом 1 статьи 47 Конвенции с внесенными в нее поправками, начать процедуры, предусмотренные в пункте 1(б) этой статьи, в котором говорится, что следует опросить стороны, принимают ли они предложенную поправку, а также просить их представить Экономическому и Социальному Совету любые замечания по поводу этого предложения.

Генеральный секретарь, действуя в своем качестве депозитария, препроводил сторонам Конвенции текст решения 2009/250 Совета в уведомлении депозитария² от 30 июля 2009 года.

Настоящим Генеральный секретарь препровождает Совету вербальную ноту Постоянного представительства Российской Федерации при Организации Объединенных Наций от 31 января 2011 года (см. приложение).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. 14152.

² C.N.474.2009.TREATIES-3.



Приложение

[[Подлинный текст на русском языке]

Вербальная нота Постоянного представительства Российской Федерации при Организации Объединенных Наций от 31 января 2011 года на имя Генерального секретаря

Постоянное представительство Российской Федерации при Организации Объединенных Наций свидетельствует свое уважение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и, ссылаясь на ноту Генерального секретаря C.N.194.2009 TREATIES-2 от 6 апреля 2009 года, информирующую о предложении Многонационального Государства Боливия о внесении изменений в Единую конвенцию о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года (далее — Единая конвенция 1961 года), имеет честь сообщить следующее.

При ратификации Единой конвенции 1961 года государства-участники взяли на себя обязательство по ограничению торговли и использованию наркотических средств исключительно медицинскими и научными целями.

Они также согласились с тем, что эффективные меры против злоупотребления наркотиков требуют скоординированных и универсальных действий. Кокаин и лист коки включены в Список 1 наркотических средств, который является приложением к Единой конвенции 1961 года.

Российская Федерация последовательно выступает за сохранение и неукоснительное соблюдение действующего международно-правового режима в сфере контроля над наркотиками. В соответствии с пунктом 1(b) статьи 47 Единой конвенции 1961 года Постоянное представительство Российской Федерации при Организации Объединенных Наций настоящим уведомляет Генерального секретаря о том, что Правительство Российской Федерации не принимает предложение Правительства Многонационального Государства Боливия о внесении изменений в Единую конвенцию 1961 года.



Consejo Económico y Social

Distr. general
1 de febrero de 2011
Español
Original: inglés

Período de sesiones de organización de 2011

18 de enero, 15 a 18 de febrero y 27 y 28 de abril de 2011

Tema 3 del programa

Programa básico de trabajo del Consejo

Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes, enmendada por el Protocolo de Modificación de la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes (Nueva York, 8 de agosto de 1975)

Propuesta de enmiendas al artículo 49, párrafos 1 c) y 2 e), presentada por el Estado Plurinacional de Bolivia

Nota del Secretario General

En su decisión 2009/250, de 30 de julio de 2009, el Consejo Económico y Social, tomando nota de la nota del Secretario General (E/2009/78) sobre la propuesta del Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia de enmendar el artículo 49, párrafos 1 c) y 2 e), de la Convención Única sobre Estupefacientes de 1961, modificada por el Protocolo de 1972¹, decidió, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 47, párrafo 1, de la Convención en su forma enmendada, iniciar los procedimientos establecidos en el párrafo 1 b) de dicho artículo, en que se dispone que se pregunte a las partes si aceptan la modificación propuesta y se les pida que presenten al Consejo comentarios acerca de la misma.

El Secretario General, actuando en su calidad de depositario, comunicó a las partes en la Convención el texto de la decisión 2009/250 del Consejo en una notificación del depositario² de fecha 30 de julio de 2009.

El Secretario General comunica por la presente al Consejo Económico y Social una nota verbal de fecha 31 de enero de 2011 enviada por la Misión Permanente de la Federación de Rusia ante las Naciones Unidas (véase el anexo).

¹ Naciones Unidas, *Treaty Series*, vol. 976, núm. 14152.

² C.N.474.2009.TREATIES-3.



Anexo

[Original: ruso]

Nota verbal de fecha 31 de enero de 2011 dirigida al Secretario General por la Misión Permanente de la Federación de Rusia ante las Naciones Unidas

La Misión Permanente de la Federación de Rusia ante las Naciones Unidas saluda atentamente al Secretario General de las Naciones Unidas y, con referencia a la nota del Secretario General C.N.194.2009.TREATIES-2, de fecha 6 de abril de 2009, por la que se transmitió una propuesta del Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia de enmendar la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes, enmendada por el Protocolo de 1972 de Modificación de la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes (en adelante, la Convención Única de 1961), tiene el honor de comunicar lo siguiente.

Ratificando la Convención Única de 1961, los Estados partes asumieron la obligación de limitar el comercio y el uso de estupefacientes exclusivamente a fines médicos y científicos.

También convinieron en que, para ser eficaces las medidas contra el uso indebido de estupefacientes, se hace necesaria una acción concertada y universal. La cocaína y la hoja de coca figuran como estupefacientes en la Lista I, que es un anexo de la Convención Única de 1961.

La Federación de Rusia siempre ha apoyado el mantenimiento y el cumplimiento estricto del actual régimen internacional de fiscalización de estupefacientes. De acuerdo con el artículo 47, párrafo 1 b), de la Convención Única de 1961, la Misión Permanente de la Federación de Rusia ante las Naciones Unidas informa por la presente al Secretario General de que el Gobierno de la Federación de Rusia no acepta la propuesta del Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia de enmendar la Convención Única de 1961.

[الأصل: بالروسية]

مذكرة شفوية مؤرخة ٣١ كانون الثاني/يناير ٢٠١١ موجهة إلى الأمين العام من البعثة الدائمة للاتحاد الروسي لدى الأمم المتحدة

تهدى البعثة الدائمة للاتحاد الروسي لدى الأمم المتحدة تحياتها إلى الأمين العام، وتتشرف في ما يتعلق بمذكرة الأمين العام C.N.194.2009.TREATIES-2 المؤرخة ٦ نيسان/أبريل ٢٠٠٩، التي نقلت مقترحا مقدا من حكومة دولة بوليفيا المتعددة القوميات بإجراء تعديل للاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١، بصيغتها المعدلة بالبروتوكول المعدل للاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١ (المشار إليها في ما يلي بالاتفاقية الوحيدة) أن تشير إلى ما يلي:

لقد تعهدت الدول الأطراف، بتصديقها على الاتفاقية الوحيدة لعام ١٩٦١، بالالتزام بقصر إنتاج المخدرات وصنعها وتصديرها واستيرادها وتوزيعها وتجارتها واستعمالها وحيازتها على الأغراض الطبية والعلمية دون سواها.

واتفقت أيضا على أن تدابير مكافحة المخدرات تستلزم إجراءات منسقة وعالمية النطاق. وقد أدرج الكوكايين وأوراق الكوكا باعتبارهما مخدرات في الجدول الأول المرفق بالاتفاقية الوحيدة لعام ١٩٦١.

وقد أيد الاتحاد الروسي باستمرار المحافظة على النظام الدولي القانوني الحالي لمراقبة المخدرات والتقييد الصارم به. ووفقا للفقرة ١ (ب) من المادة ٤٧ من الاتفاقية الوحيدة لعام ١٩٦١، تبلغ البعثة الدائمة للاتحاد الروسي لدى الأمم المتحدة الأمين العام، بموجب هذه الوثيقة، أن حكومة الاتحاد الروسي لا توافق على المقترح المقدم من حكومة دولة بوليفيا المتعددة القوميات بتعديل الاتفاقية الوحيدة لعام ١٩٦١.

وقام الأمين العام، بصفته وديع الاتفاقية، بإبلاغ الأطراف في الاتفاقية بنص مقرر المجلس ٢٥٠/٢٠٠٩ في إخطار موجه من الوديع^(٢) مؤرخ ٣٠ تموز/يوليه ٢٠٠٩.

وينقل الأمين العام إلى المجلس، في هذه الوثيقة، مذكرة شفوية مؤرخة ٣١ كانون الثاني/يناير ٢٠١١ وارداة من البعثة الدائمة للاتحاد الروسي لدى الأمم المتحدة (انظر المرفق).

Distr.: General
1 February 2011
Arabic
Original: English

المجلس الاقتصادي والاجتماعي



الدورة التنظيمية لعام ٢٠١١

١٨ كانون الثاني/يناير، و ١٥-١٨ شباط/فبراير،

و ٢٧ و ٢٨ نيسان/أبريل ٢٠١١

البند ٣ من جدول الأعمال

برنامج العمل الأساسي للمجلس

الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١، المعدلة بموجب
البروتوكول المعدل للاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١
(نيويورك، ٨ آب/أغسطس ١٩٧٥)

المقترح المقدم من دولة بوليفيا المتعددة القوميات يادخال تعديلات على
الفقرتين ١ (ج) و ٢ (هـ) من المادة ٤٩

مذكرة من الأمين العام

في المقرر ٢٥٠/٢٠٠٩ المؤرخ ٣٠ تموز/يوليه ٢٠٠٩، قرر المجلس الاقتصادي والاجتماعي، وقد أحاط علما بمذكرة الأمين العام (E/2009/78) المتعلقة بمقترح حكومة دولة بوليفيا المتعددة القوميات بتعديل الفقرتين ١ (ج) و ٢ (هـ) من المادة ٤٩ من الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١، المعدلة بموجب بروتوكول عام ١٩٧٢^(١)، أن يشرع، وفقا للفقرة ١ من المادة ٤٧ من الاتفاقية بصيغتها المعدلة، في الإجراءات المقررة في الفقرة ١ (ب) من تلك المادة، التي تنص على سؤال الأطراف إن كانت تقبل التعديل المقترح من عدمه ودعوها أيضا إلى موافاة المجلس الاقتصادي والاجتماعي بأي تعليقات على المقترح.

(١) الأمم المتحدة، مجموعة المعاهدات، المجلد ٩٧٦، الرقم ١٤١٥٢.

